

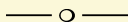
## ***Cadernos de Tradução***

Florianópolis, v. 35, nº especial 2, jul./dez. 2015 - Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais

Publicação da Pós-graduação em Estudos da Tradução - PGET

Universidade Federal de Santa Catarina

ISSN: 2175-7968



## ***Editora-Chefe***

Andréia Guerini, Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

## ***Comissão Editorial***

Álvaro Silveira Faleiros, Universidade de São Paulo (USP). São Paulo, São Paulo, Brasil  
Bruno Costa, editor e tradutor. São Paulo, São Paulo, Brasil

Christiane Nord, FH - Universität Magdeburg. Heidelberg, Alemanha

Edwin Gentzler, University of Massachusetts at Amherst. Amherst, Estados Unidos da América do Norte

Germana Henriques Pereira, Universidade de Brasília (UnB). Brasília, Distrito Federal, Brasil

Inês Oseki Dépré, Université d'Aix-Marseille. Aix-en-Provence, França

Johannes Kretschmer, Universidade Federal Fluminense (UFF). Niterói, Rio de Janeiro, Brasil

José Lambert, Katholieke Universiteit Leuven. Lovaina, Bélgica

Karine Simoni, Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

László Scholz, University Eötvös Loránd/Oberlin College. Budapest, Hungria

Lincoln Paulo Fernandes, Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

Maria Lucia Barbosa de Vasconcellos, Universidade Federal de Santa Catarina. (UFSC). Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

Marie-Hélène Catherine Torres, Universidade Federal de Santa Catarina. (UFSC). Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

Markus Johannes Weiningner, Universidade Federal de Santa Catarina. (UFSC). Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

Maurício Mendonça Cardozo, Universidade Federal do Paraná, Brasil

Maurício Santana Dias, Universidade de São Paulo (USP). São Paulo, São Paulo, Brasil

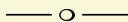
Orlando Alfred Arnold Grossegeese, Universidade do Minho. Braga, Portugal

Paulo Henriques Britto, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, (PUC-Rio). Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brasil

Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa, Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG). Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil

Walter Carlos Costa, Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

Werner Heidermann, Universidade Federal de Santa Catarina. (UFSC). Florianópolis, Santa Catarina, Brasil



## *Conselho Consultivo*

Alice Leal, University of Vienna. Vienna, Áustria  
Berthold Zilly, Freie Universität Berlin. Berlin, Alemanha  
Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa. Lisboa, Portugal  
Elizabeth Lowe McCoy, University of Illinois at Urbana-Champaign. Urbana, Illinois, Estados Unidos da América do Norte  
Else Ribeiro Pires Vieira, University of London. London, Reino Unido  
Fábio Alves, Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil  
Giampaolo Tonini, Università di Trieste. Trieste, Itália  
Izabela Guimaraes Guerra Leal, Universidade Federal do Pará (UFPA). Belém, Pará, Brasil  
José Yuste Frías, Universidade de Vigo, Espanha  
José Roberto O'Shea, Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Florianópolis, Santa Catarina, Brasil  
Juliana Steil, Universidade Federal de Pelotas (UFPel). Pelotas, Rio Grande do Sul, Brasil  
Luana Ferreira de Freitas, Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil  
Marcelo Jacques de Moraes, Universidade Federal do Rio de Janeiro, (UFRJ). Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brasil  
Márcio Seligmann- Silva, Universidade Estadual de Campinas, (Unicamp). Campinas, São Paulo, Brasil  
Marco Lucchesi, Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brasil  
Maria Paula Frota, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio). Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, Brasil  
Maria Tymoczko, University of Massachusetts at Amherst. Amherst, Estados Unidos da América do Norte  
Martha Pulido, Universidad de Antioquia. Medellín, Colômbia  
Mauri Furlan, Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Florianópolis, Santa Catarina, Brasil, Brasil  
Michael Cronin, Dublin City University. Dublin, Irlanda  
Patricia Odber de Baubeta, University of Birmingham. Birmingham, Reino Unido  
Paulo Schiller, Tradutor. São Paulo, São Paulo, Brasil  
Pere Comellas Casanova, Universitat de Barcelona. Barcelona, Espanha  
Philippe Humblé, Vrije Universiteit Brussel. Bruxelas, Bélgica  
Roberta Barni, Universidade de São Paulo  
Roberto Mulinacci, Università di Bologna. Bologna, Itália  
Rute Costa, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas - FCSH/NOVA  
Ronice Muller de Quadros, Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Florianópolis, Santa Catarina, Brasil  
Simone Homem de Mello, Tradutora. São Paulo, São Paulo, Brasil  
Stella Esther Ortweiler Tagnin, Universidade de São Paulo (USP). São Paulo, São Paulo, Brasil  
Steven F. White, Saint Lawrence University, Estados Unidos da América do Norte  
Thais Flores Nogueira Diniz, Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil  
Thomas Sträter, Universidade de Heidelberg. Heidelberg, Alemanha

### ***Organização e revisão desta edição***

Carlos Henrique Rodrigues & Ronice Müller de Quadros, Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

### ***Revisão Geral - Equipe Editorial Cadernos de Tradução***

Andréia Guerini & Leticia Goellner, Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

### ***Revisores do periódico, membros da Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil***

Andréia Riconi, Davi S. Gonçalves, Ingrid Bignardi, Nicoletta Cherobin

### ***Publicação Eletrônica***

Leticia Goellner, Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

### ***Projeto Gráfico e Edição Eletrônica***

Ane Girondi, Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil  
Capa dessa edição: Ane Girondi, Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

Ilustração da capa: União, Serigrafia da artista plástica surda Fernanda Machado – Acervo Particular. Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC

### ***Tradução do Português para Libras, filmagem e edição***

Tiago Coimbra Nogueira, Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC

Tom Mim Alves, Instituto Federal de Santa Catarina - IFSC/Universidade Federal de Santa Catarina - UFSC

### ***Endereço para Correspondência***

Caixa Postal 5211 - 88040-970 - Florianópolis -SC

Tel: +55 XX 48 3721-6647 Fax: +55 XX 48 3721-9988

E-mail: [cadernostraducao@contato.ufsc.br](mailto:cadernostraducao@contato.ufsc.br)

<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>

(Catalogação na fonte pela Biblioteca da Universidade Federal de Santa Catarina)

Cadernos de Tradução / Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Pós-graduação em Estudos da Tradução. — n<sup>o</sup> 1 (1996)  
Florianópolis: Pós-graduação em Estudos da Tradução.  
V.; 21 cm

Semestral

ISSN: 2175-7968

1. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão.  
Pós-graduação em Estudos da Tradução.

---

## SUMÁRIO

---

*Apresentação* por Carlos Henrique Rodrigues & Ronice Müller de Quadros ..... 11

### ARTIGOS

*Os Estudos da Tradução e da interpretação de Línguas de Sinais: novo campo disciplinar emergente?* por Carlos Henrique Rodrigues & Hanna Beer ..... 17

*Reflexões sobre a tipologia da interpretação de Línguas de Sinais* por Maria Cristina Pires Pereira ..... 46

*Da formação comunitária à formação universitária (e vice e versa): novo perfil dos tradutores e intérpretes de Língua de Sinais no contexto brasileiro* por Vanessa Regina de Oliveira Martins & Vinícius Nascimento ..... 78

*A implementação do serviço de tradução e interpretação de Libras-Português nas Universidades Federais* por Silvana Aguiar dos Santos ..... 113

*Reflexões sobre o trabalho de tradução e interpretação em Línguas de Sinais como prática ética e política no cuidado de si* por Lucyenne Matos da Costa Vieira-Machado & Jefferson Bruno Moreira Santana ..... 149

*Tradução e interpretação de Língua de Sinais no contexto da pós-graduação: problematizando posições* por Luiz Daniel Rodrigues Dinarte & Ângela Russo ..... 174

*As modalidades de tradução aplicadas à interpretação em Língua de Sinais Brasileira* por Silvana Nicoloso & Viviane Maria Heberle ..... 197

*A interpretação simultânea no contexto político* por Flávia Medeiros Álvaro Machado & Heloísa Pedroso de Moraes Feltes ..... 236

*Omissões na interpretação simultânea* por Diego Mauricio Barbosa ..... 269

*Análise enunciativa das marcas modais presentes em corpus de interpretação simultânea de Libras-Português* por Anderson Almeida da Silva & Ana Paula Lima de Carvalho ..... 289

*Investigando a produção de construções de interface sintático-gestual na interpretação simultânea intermodal* por Guilherme Lourenço ..... 319

*Tradução intermodal, intersemiótica e interlinguística de textos escritos em português para a Libras oral* por Rimar Ramalho Segala & Ronice Müller de Quadros ..... 354

*Tradução intersemiótica de literatura infanto-juvenil: vivências em sala de aula* por Neiva de Aquino Albres ..... 387

*Depictions y minificción: una reflexión sobre la traducción del microrrelato como didáctica para la formación de intérpretes de lengua de señas en Colombia* por Alex Giovanni Barreto & Román Santiago Artunduaga ..... 427

*Tradução de Libras para português de textos acadêmicos: considerações sobre a prática* por Natália Schleder Rigo ..... 458

*Traducción entre español escrito y lengua de señas uruguaya videograbada: un nuevo desafío* por Leonardo Peluso ..... 479

*Atuação do intérprete educacional: parceria com professores e autoria* por Lara Ferreira dos Santos & Cristina Broglia Feitosa de Lacerda..... 505

*Interpretar ensinando e ensinar interpretando: posições assumidas no ato interpretativo em contexto de inclusão para surdos* por Audrei Gesser ..... 534

*Proposta de organização de verbete em glossários terminológicos bilíngues - Língua Brasileira de Sinais e língua portuguesa* por Patricia Tuxi..... 557

#### ARTIGO TRADUZIDO

*Testando a hipótese da “Corda Bamba” do modelo dos esforços na interpretação simultânea – uma contribuição* por Daniel Gile, tradução de Markus Johannes Weininger, Giovana Bleyer Ferreira dos Santos e Diego Maurício Barbosa ..... 590

---

## CONTENTS

---

*Introduction* by Carlos Henrique Rodrigues & Ronice Müller de Quadros ..... 11

### ARTICLES

*Sign Language translation and interpreting studies: a new academic field?* by Carlos Henrique Rodrigues & Hanna Beer ..... 17

*Reflections on Sign Language interpreting typology* by Maria Cristina Pires Pereira ..... 46

*From community training to university training (and vice-versa): new Sign Language translator and interpreter profile in the brazilian context* by Vanessa Regina de Oliveira Martins & Vinícius Nascimento ..... 78

*Implementing the translation and interpreting service of Libras-Portuguese in federal universities* by Silvana Aguiar dos Santos .... 113

*Thoughts about the work of translation and interpretation in Sign Language as ethical and political practice in self care* by por Lucyenne Matos da Costa Vieira-Machado & Jefferson Bruno Moreira Santana ..... 149

*Translation and interpretation of Sign Language in the postgraduate context: problematizing positions* by Luiz Daniel Rodrigues Dinarte & Ângela Russo ..... 174

<i>Translation modalities applied to the interpretation in Brazilian Sign Language</i> by Silvana Nicoloso & Viviane Maria Heberle.....	197
<i>Simultaneous interpreting in the political context</i> by Flávia Medeiros Álvaro Machado & Heloísa Pedrosa de Moraes Feltes.....	236
<i>Omission in simultaneous interpreting</i> by Diego Mauricio Barbosa .....	269
<i>Enunciative analysis of modals in Libras-Portuguese simultaneous interpretation's corpus</i> by Anderson Almeida da Silva & Ana Paula Lima de Carvalho .....	289
<i>Investigating the production of syntax-gesture interface constructions in intermodal simultaneous interpreting</i> by Guilherme Lourenço.....	319
<i>Intermodal, intersemiotic, and interlinguistic translation of written texts in portuguese to oral libras</i> by Rimar Ramalho Segala & Ronice Müller de Quadros .....	354
<i>Intersemiotic translation of literature for children and youth: experiences in classroom</i> by Neiva de Aquino Albres .....	387
<i>Depictions and minifiction: a reflection on translation of micro-story as didactics of sign language interpreters training in Colombia</i> by Alex Giovanni Barreto & Román Santiago Artunduaga .....	427
<i>Libras academic articles translation to portuguese: practice considerations</i> by Natália Schleder Rigo .....	458
<i>Translation between written spanish and video-recorded uruguayan sign language: a new challenge</i> by Leonardo Peluso .....	479



*Performance of educational interpreter: partnership with teachers and authorship* by Lara Ferreira dos Santos & Cristina Broglia Feitosa de Lacerda ..... 505

*Interpret teaching and teach interpreting: positions assumed in the interpretative act in mainstream contexts for deaf people* by Audrei Gesser ..... 534

*Proposed entry of organization in bilingual glossaries terminology - Sign Language and Brazilian Portuguese language* by Patricia Tuxi ..... 557

#### **TRANSLATED ARTICLE**

*Testing the effort models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting - a contribution* by Daniel Gile, translated by Markus Johannes Weininger, Giovana Bleyer Ferreira dos Santos and Diego Maurício Barbosa ..... 590